**CERERE DE COTAȚII**

**pentru achiziția de servicii de traducere, cu finanțare din cadrul proiectului „*Școli mai Sigure, Incluzive și Sustenabile”***

1. Guvernul României a primit un Împrumut din partea Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD) pentru implementarea proiectului „Școli mai Sigure, Incluzive și Sustenabile” (proiectul SSIS). Obiectivele proiectului sunt de a asigura clădiri rezistente și eficiente din punct de vedere energetic și medii de învățare perfecționate pentru școlile selectate în cadrul Proiectului, precum și de a spori capacitatea instituțională pentru investiții integrate în școlile din România.
2. Ministerul Educației (ME), prin Unitatea de Management al Proiectelor privind Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare (UMPMRSU) intenționează să utilizeze o parte din această finanțare pentru plățile conform contractului ce va rezulta din această cerere de cotații.
3. Achiziția se realizează utilizând procedura Cerere de cotații (RFQ) în conformitate cu prevederile din Regulamentul privind achizițiile în cadrul împrumuturilor BIRD pentru împrumuturile de investiții ale Împrumutatului, ediția noiembrie 2020.
4. În acest context, vă invităm să ne transmiteți oferta dumneavoastră de preț pentru servicii de traducere, după cum urmează:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Nr. crt.** | **Descriere** | **UM** | **Cantitate** |
| 1. | Servicii de traducere | pagini | 1.500 |

Informații cu privire la specificațiile tehnice și alte cerințe ale serviciilor menționate mai sus sunt incluse în Anexa nr.4.

Valoarea estimată a contractului, pentru numărul maxim de pagini este de 16,350.00 USD cu T.V.A, respectiv 73.794,09[[1]](#footnote-1) lei cu TVA

1. Oferta dumneavoastră trebuie să cuprindă cotația de preț pentru servicii de traducere, în cantitatea specificată. Prețul evaluat al ofertei va fi prețul total al serviciilor de traducere, fără TVA, iar contractul va fi acordat ofertantului care oferă *cel mai scăzut preț total evaluat.*
2. Oferta dumneavoastră, în formatul solicitat anexat, va fi trimisă în original, prin email, sau prin fax la următoarea adresă:

**Ministerul Educației – Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare si Universitare**

**Strada Spiru Haret, nr. 12, etaj 2, camera 81, sector 1, București**

**E-mail:** [**office@umpmrsu.ro**](mailto:office@umpmrsu.ro)

**Fax: 021.310.22.08**

***Ref*: *Achiziție servicii de traducere proiect SSIS***

1. Oferta dumneavoastră trebuie să conțină:

* **Anexa nr.1** - Formularul de Contract de prestare servicii semnat și ștampilat pentru acceptarea formatului și a clauzelor contractuale;
* **Anexa nr. 2** - Fraudă și Corupție, semnat și ștampilat pentru luarea la cunoștință;
* **Anexa nr. 3** - Formularul de ofertă, semnat și stampilat;
* **Anexa nr. 4** – Formularul Termenii și condițiile de prestare și plată, cu prețuri cotate, semnat și stampilat în conformitate cu prevederile punctului 10 din Cererea de cotații;
* **Anexa nr.5** – Declarație pe propria răspundere semnată (document care atestă calificarea ofertantului);
* **Împuternicire scrisă pentru semnatarul documentelor ofertei**. Împuternicirea va indica următoarele: numele semnatarului/semnatarilor împuternicirii și descrierea documentelor firmei (care se vor atașa în copie) prin care se dovedește capacitatea legală a semnatarului/semnatarilor de a emite și semna o astfel de împuternicire. Numele și poziția deținută de fiecare persoană care semnează împuternicirea trebuie să fie menționate sub semnătură;
* **Documentele solicitate la punctul 8 de mai jos.**

1. Oferta dumneavoastră, elaborată în limba română, va fi însoțită și de următoarele documente:

* Copie după certificatul constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului/autorizație de funcționare/altele echivalente care sa dovedească forma de înregistrare și faptul că ofertantul are domeniul de activitate principal sau secundar înscris in certificatul ONRC (coduri CAEN autorizate) care corespunde prezentei proceduri

1. Termenul limită de primire a ofertei dumneavoastră la adresa indicată la punctul 6 de mai sus este 21 iulie 2023, ora 12:00.

Oferta dumneavoastră va fi transmisă ținând cont de următoarele instrucțiuni și în concordanță cu Termenii și Condițiile de prestare și plată din Anexa nr.4, precum și cu clauzele formularului de Contract (Anexa nr.1).

Vă rugăm să completați și să semnați formularul Termenii și condițiile de prestare și plată, în conformitate cu instrucțiunile indicate în acesta. Formularul Termenii și condițiile de prestare și plată va deveni parte integrantă a Contractului pe care Clientul îl va trimite spre semnare Ofertantului selectat.

1. Forma contractului care va fi încheiat cu Ofertantul care va fi declarat câștigător este prezentată în Anexa nr. 1.

*a) PREȚURI*: Prețurile vor fi exprimate în lei fără TVA reprezentând costul total pentru serviciile de traducere

*b) EVALUAREA ŞI ATRIBUIREA CONTRACTULUI:* Ofertele stabilite a fi substanțial conforme cu cerințele din specificațiile tehnice solicitate conform Anexei nr. 4.1, precum și cu celelalte cerințe menționate în Anexa 4 Termenii şi Condițiile de prestare și plată, vor fi evaluate prin compararea prețurilor ofertate în conformitate cu paragraful a) de mai sus. Ofertantul câștigător va semna un Contract conform formularului atașat al contractului și termenilor și condițiilor de prestare.

În evaluarea ofertelor, Clientul va determina pentru fiecare ofertă prețul evaluat prin ajustarea ofertei de preț prin efectuarea oricărei corecții cu privire la erorile aritmetice după cum urmează:

1. în cazul în care există o discrepanță între valorile exprimate în cifre și în cuvinte, va prevala înțelesul valorilor exprimate în cuvinte;
2. în cazul în care există o neconcordanță între prețul unitar și prețul total al produsului respectiv, rezultat din înmulțirea prețului unitar cu cantitatea, prețul unitar ofertat va avea prioritate;
3. în cazul în care un Ofertant refuză să accepte corectarea prețului ofertat, oferta sa va fi respinsă.

*c) VALABILITATEA OFERTEI*: Oferta dvs. trebuie să fie valabilă pentru o perioadă de șaizeci (60) de zile calendaristice de la termenul limită de primire a ofertelor menționată la punctul 9 al prezentei Cereri de cotații.

1. Ofertantul va suporta toate costurile asociate pregătirii și transmiterii ofertei sale, iar Clientul nu va fi responsabil pentru aceste costuri, indiferent de derularea și rezultatul prezentei proceduri de achiziție.
2. Informații suplimentare pot fi obținute de la:

Ministerul Educației - Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare

E-mail: [office@umpmrsu.ro](mailto:office@umpmrsu.ro)

Tel.: 021.310.22.07

Fax: 021.310.22.08

1. Inspecție și audit

Prestatorul va îndeplini toate instrucțiunile Clientului, care respectă legislația aferentă în vigoare.

Prestatorul va permite și va impune subcontractorilor săi (dacă este cazul) ca Banca Mondială și/sau persoane angajate de Bancă să inspecteze birourile Prestatorului și toate conturile și înregistrările în legătură cu derularea Contractului și depunerea ofertei și să asigure auditarea acestora de către auditorii numiți de către Bancă, în cazul în care Banca solicită astfel. Se atrage atenția Prestatorului și subcontractorilor săi asupra Clauzei 8 Frauda și Corupție din Formularul de Contract, prin care se prevede că acțiunile care au ca scop neîndeplinirea acestor obligații constituie o practică interzisă care poate determina anularea contractului (și de asemenea determinarea neeligibilității conform procedurilor de sancționare aplicabile).

1. Vă rugăm să ne confirmați prin fax/e-mail primirea acestei invitații și dacă veți transmite sau nu cotații de preț.
2. Se atrage atenția ofertanților interesați asupra Secțiunii III, paragrafele, 3.14, 3.16 și 3.17 din „Regulamentele privind achizițiile pentru debitorii IPF” ediția din noiembrie 2020 al Băncii Mondiale („Regulamentele privind achizițiile”), care stabilește politica Băncii Mondiale privind conflictele de interese.

Cu stimă,

Director

Mirela Otilia Dîrstaru

Specialist achiziții

Liliana Corbeanu

Anexele următoare fac parte integrantă din prezenta Cerere de cotații:

Anexa 1: Model de Contract

Anexa 2: Fraudă și Corupție

Anexa 3: Formular de ofertă

Anexa 4: Termenii și condițiile de prestare și plată (includ specificațiile tehnice)

Anexa 5: Declarație pe propria răspundere

1. **ANEXA NR. 1**

**model DE CONTRACT**

**CONTRACT DE SERVICII DE TRADUCERE**

ACEST CONTRACT (“Contractul”) este încheiat astăzi, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, între

**Ministerul Educației – Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea, Rețelei Școlare și Universitare***,* cu sediul în București, strada Spiru Haret, nr. 12, telefon/fax 021/310.22.07/021/310.22.08, cod fiscal 13729380 cont trezorerie RO66TREZ23A655000650100X, deschis la Trezoreria Statului reprezentată prin Mirela Dîrstaru, având funcția de director, în calitate de Client, pe de o parte,

și

.................................... cu sediul în *........(adresa completă)...........................,* telefon ..................., fax ....................., număr de ordine Registrul Comerțului ......................, cod fiscal ......................., cont trezorerie .................................., deschis la Trezoreria ......................, reprezentată prin .............................- .........(*funcția)*........, în calitate de prestator, pe de altă parte.

ÎNTRUCÂT Clientul dorește ca serviciile la care se face referire în continuare să fie realizate de către Prestator şi

ÎNTRUCÂT, Prestatorul dorește să presteze aceste servicii,

PĂRŢILE convin asupra celor ce urmează:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1. Servicii** | | | Obiectul contractului îl constituie efectuarea de către Prestator de traduceri autorizate solicitate de către Client, tehnoredactarea lor si expedierea la Client în termenul prevăzut la art. 2, atât pe email cat si pe suport hârtie (listate). |
| **2. Termene** | | | Prestatorul va presta Serviciile începând cu data semnării prezentului contract. Durata totală a Serviciilor este de 48 luni de la data începerii acestora, dar nu mai târziu de 31 mai 2027. În cazul în care este necesară și justificată o continuare a contractului, acesta va putea fi extins în scris. Serviciile vor fi prestate în termen de maxim 10 zile lucrătoare de la emiterea comenzii ferme. |
| **3. Plăţi** | | | Pentru Serviciile prestate, Clientul va plăti Prestatorului o sumă care nu va depăși în total **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ cu toate taxele incluse, pentru un număr maxim de 1500 pagini, prețul per pagină (2000 caractere) cu toate taxele incluse fiind de ......** Această sumă a fost stabilită pe baza înțelegerii că include toate costurile Prestatorului, profiturile, taxele şi impozitele de orice natură, care pot fi impuse Prestatorului , conform legislației românești în vigoare.  Condiții de plată  Achitarea serviciilor de traduceri se va face după finalizarea si recepția fiecărei comenzi in maxim 30 de zile.  Plata se va face cu OP in contul de trezorerie al prestatorului, in baza facturii fiscale emisa de acesta care va fi însoțită obligatoriu de procesul verbal de recepție ce va conține contorul de cuvinte pentru fiecare traducere.  Plățile vor fi efectuate în următorul cont al Prestatorului: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ deschis la Trezoreria \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **4. Administrarea Serviciilor** | | | Clientul o desemnează pe dna. ---- din cadrul UMP drept Coordonator al Contractului din partea Clientului. Coordonatorul Contractului din partea Clientului va răspunde de emiterea comenzilor ferme pentru serviciile ce fac obiectul contractului și de coordonarea activităților din cadrul prezentului Contract în scopul aprobării și acceptării serviciilor de către Comisia de recepție nominalizată de Client în acest scop. |
| **5. Standarde de Performanţă**  **6. Inspecție și audit** | | | Prestatorul îşi asumă responsabilitatea de a presta Serviciile la cele mai înalte standarde profesionale, de competență etică și integritate.  Prestatorul va permite Băncii (Banca Internațională pentru Reconstrucție şi Dezvoltare - BIRD) și/sau persoanelor desemnate de Bancă să inspecteze locația și/sau toate conturile și înregistrările referitoare la executarea Contractului și la depunerea Propunerii de prestare a Serviciilor și va avea astfel de conturi și înregistrări auditate de auditori nominalizați de Bancă, dacă acest lucru va fi solicitat de Bancă. Prestatorului i se atrage atenția asupra *Anexei A: Politica Băncii – Practici Corupte și Frauduloase* care prevede, printre altele, că actele destinate să împiedice material exercitarea drepturilor Băncii de inspecție și audit prevăzute în cadrul prezentei clauze, constituie o practică interzisă, supusă terminării contractului (precum și determinării ineligibilității în conformitate cu procedurile de sancțiuni prevalente ale Băncii). |
| **7.Confidenţialitate** | Pe toată durata Contractului şi timp de doi ani de la expirarea acestuia, Prestatorului îi va fi interzis să dezvăluie orice informaţie privată sau confidenţială referitoare la Servicii, la prezentul Contract sau la operaţiunile şi activităţile comerciale ale Clientului dacă nu obţin în prealabil acordul scris al Clientului. | | |
| **8. Proprietarul materialelor** | | | Orice materiale, documente pregătite de către Prestator pentru Client în baza acestui Contract, vor aparţine şi vor deveni proprietatea Clientului. |
| **11. Cesiune** | | | Prestatorul nu va cesiona acest Contract sau sub-contracta vreo parte din acest Contract fără acordul în scris, în prealabil, al Clientului. |
| **12. Legea care Guvernează Contractul şi Limba** | | | Contractul va fi guvernat de legile din România, iar limba Contractului va fi limba română*.* |
| **13. Soluţionarea Disputelor** | | | Orice dispută care decurge din Contract şi care nu poate fi soluţionată pe cale amiabilă de către părţi, va fi soluţionată de instanța competentă material și teritorial, în conformitate cu legile din România. |
| **14. Încetarea si rezilierea contractului** | | | 14.1 Prezentul contract poate inceta in urmatoarele conditii:  a) de drept, la expirarea duratei acestuia;  b) prin acordul de vointa al partilor;  c) in urma rezilierii de catre o parte, atunci cand cealaltă parte nu si-a indeplinit sau a indeplinit in mod defectuos obligatiile contractuale si numai in cazul in care aceasta din urma, in termen de 15 (cincisprezece) zile de la data primirii notificarii transmisa de catre partea vatamata, nu remediaza aspectele reclamate.  d) in conditiile prevazute la art. 14, alin. 14.2 – 14.4  14.2. - Rezilierea motivata de motive imprevizibile (externe)  (1) rezilierea contractului poate surveni din urmatoarele cauze externe: decesul sau incapacitatea civila a prestatorului, recuperarea pe cale judiciara a creantelor sau lichidarea judiciara, incapacitatea fizica a Prestatorului  14.3. - Rezilierea din motive ce tin de executia contractului  (1) Dificultati in prestarea serviciilor  - in cazul in care, pe parcursul derularii contractului, Prestatorul nu isi executa obligatiile in mod culpabil si repetat, Clientul poate rezilia contractul de jure, cu o notificare prealabila, transmisa Prestatorului cu 5 zile inainte de rezilierea Contractului.  - daca Prestatorul se afla in imposibilitatea de a executa Contractul de Servicii din motive similare fortei majore, contractul va fi reziliat de jure  (2) Rezilierea din vina Clientului  - in cazul nerespectarii in mod culpabil si repetat a obligatiilor asumate prin Contract de catre Client, cealalta parte are dreptul de a considera contractul reziliat de plin drept.  - Prestatorul are obligatia sa notifice Clientul cu 5 zile inainte de producerea Rezilierii Contractului  14.4. - Partile pot conveni de comun acord rezilierea Contractului prin semnarea unui document din care sa rezulte faptul ca obligatiile contractuale au incetat.  14.5. - Incetarea contractului, indiferent de motivul acesteia, nu va avea nici un efect asupra obligatiilor deja scadente intre parti. |
| **15. Modificări** | | | Nicio modificare a termenilor si conditiilor acestui Contract, inclusiv modificarea scopului Serviciilor, adiționarea sau suplimentarea serviciilor sau plafonului contractului nu poate fi făcută decât cu acordul scris dintre Părți și în conformitate cu prevederile legale referitoare la amendarea contractelor. Cu toate acestea, fiecare Parte va lua în considerare în mod corespunzător orice propunere de modificare făcută de cealaltă Parte. |

ÎN CONSIDERAREA CELOR DE MAI SUS, Părţile au semnat prezentul Contract prin reprezentanţii lor legal autorizaţi, la data indicată la începutul Contractului. Prezentul Contract a fost semnat în 2 (două) exemplare originale în limba română, câte un exemplar fiind reţinut de fiecare dintre Părţi.

|  |  |
| --- | --- |
| **Client** | **Prestator** |
| **Ministerul Educației – Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea, Rețelei Școlare şi Universitare** | **\_\_\_\_** |
|  |  |
| Mirela DÎRSTARU  Director |  |
| Mihaela TĂTARU  Șef serviciu economic |  |
| Roxana BUZEA  Consilier Juridic |  |

**LISTA ANEXELOR**

Anexa A: Politica Băncii – Practici Corupte și Frauduloase

1. **Scop** 
   1. Instrucțiunile Băncii privind Anti-Corupția și prezenta anexă se aplică în ceea ce privește achizițiile în cadrul operațiunilor de finanțare a proiectelor de investiții ale Băncii.
2. **Cerințe** 
   1. Banca cere împrumutaților (inclusiv beneficiarii finanțării Băncii); ofertanți (solicitant/ autor al unei propuneri), consultanți, contractori și furnizori; orice subcontractanți, subconsultanți, furnizori de servicii, orice agenți (declarați sau nu); și orice membru al personalului acestora să respecte cel mai înalt standard de etică în procesul de achiziție, selecție și executarea contractului să se abțină de la implicarea în fapte de Fraudă și Corupție.
   2. În acest scop, Banca:
   3. Definește, în sensul prezentei dispoziții, termenii prevăzuți mai jos, după cum urmează:
3. "Practica coruptă" este oferirea, remiterea, primirea sau solicitarea, direct sau indirect, a oricărei valori pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei alte părți;
4. “Practica frauduloasă" este orice act sau omisiune, inclusiv denaturare, care cu bună știință sau în mod nechibzuit induce în eroare sau încearcă să inducă în eroare o parte pentru a obține beneficii financiare sau de altă natură sau pentru a evita o obligație;
5. “ Practica coluzivă" este un aranjament între două sau mai multe părți, conceput pentru a atinge un scop nepotrivit, inclusiv pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei alte părți;
6. “ Practica coercitivă" prejudiciază sau dăunează, sau amenință să prejudicieze sau să dăuneze, direct sau indirect, oricărei părți sau proprietății părții pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei părți;
7. “Practica obstructivă" este definită de următoarele acțiuni:
   1. distrugerea deliberată, falsificarea, modificarea sau ascunderea probelor materiale pentru anchetă sau formularea de declarații false în fața anchetatorilor pentru a împiedica în mod semnificativ investigarea unei acuzații de învinuire de practică de corupție, frauduloasă, coercitivă sau ilicită; și / sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei părți pentru a împiedica divulgarea cunoștințelor sale cu privire la chestiuni relevante pentru anchetă sau de la urmărirea investigației; sau
   2. actele menite să împiedice în mod semnificativ exercitarea drepturilor de inspecție și de audit ale Băncii prevăzute la punctul 2.2 e. de mai jos.
   3. Respinge o propunere de atribuire în cazul în care Banca stabilește că firma sau persoana fizică autorizată recomandată pentru atribuire, personalul său sau agenții săi sau subconsultanții, subcontractanții, prestatorii de servicii, furnizorii și / sau angajații acestora, direct sau indirect, s-au angajat în practici corupte, frauduloase, ilicite, coercitive sau obstructive în competiția pentru contractul în cauză;
   4. Pe lângă căile de atac prevăzute în acordul juridic relevant, acesta poate lua alte măsuri adecvate, inclusiv declararea ca achiziție eșuată, în cazul în care Banca stabilește în orice moment că reprezentanții Împrumutatului sau ai unui beneficiar al oricărei părți din încasările împrumutului a fost angajat în practici corupte, frauduloase, coluzive, coercitive sau obstructive în timpul procesului de achiziție, selecție și / sau execuție a contractului în cauză, fără ca Împrumutatul să fi luat măsuri adecvate și în timp util satisfăcătoare pentru ca Banca să abordeze astfel de practici atunci când acestea apar, prin faptul că nu au informat-o în timp util la momentul în care au știut despre practici;
   5. În conformitate cu instrucțiunile Băncii privind Anti-Corupția și în conformitate cu politicile și procedurile de sancționare ale Băncii, aceasta poate sancționa o firmă sau o persoană fizică autorizată, fie pe durată nedeterminată, fie pentru o perioadă determinată, inclusiv prin declararea publică a unei astfel de firme sau a unei persoane fizice autorizat (PFA) ca fiind neeligibile i) să îi fie atribuite sau să beneficieze în alt mod de un contract finanțat de Bancă, financiar sau în orice alt mod; (ii) să fie un subcontractant, consultant, producător sau furnizor sau prestator de servicii al unei alte întreprinderi eligibile propus, care să primească un contract finanțat de bancă; și (iii) să primească încasările din orice împrumut acordat de către Bancă sau să participe în continuare la pregătirea sau implementarea oricărui proiect finanțat de Bancă;
   6. Subliniază necesitatea includerii unei clauze în documentele de licitație / cerere de propuneri și în contractele finanțate printr-un împrumut bancar, care impune (i) ofertanților (solicitanților / ofertanților), consultanților, contractanților și furnizorilor și subcontractanților acestora, subconsultanților acestora, prestatorilor de servicii, furnizorii, personalului agenților, să permită Băncii să inspecteze[[2]](#footnote-2) toate conturile, înregistrările și alte documente legate de procesul de achiziție, de selecție și / sau de executarea contractului și să le auditeze de către auditori numiți de Bancă.

*[Am luat la cunoștință Instrucțiunile menționate]*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[Nume Client] Data ......................

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Nume semnatar autorizat și *semnătura, ștampila*]

**ANEXA nr. 2**

**FRAUDĂ ȘI CORUPȚIE**

1. **Scop** 
   1. Instrucțiunile Băncii privind Anti-Corupția și prezenta anexă se aplică în ceea ce privește achizițiile în cadrul operațiunilor de finanțare a proiectelor de investiții ale Băncii.
2. **Cerințe** 
   1. Banca cere împrumutaților (inclusiv beneficiarii finanțării Băncii); ofertanți (solicitant/ autor al unei propuneri), consultanți, contractori și furnizori; orice subcontractanți, subconsultanți, furnizori de servicii, orice agenți (declarați sau nu); și orice membru al personalului acestora să respecte cel mai înalt standard de etică în procesul de achiziție, selecție și executarea contractului să se abțină de la implicarea în fapte de Fraudă și Corupție.
   2. În acest scop, Banca:
   3. Definește, în sensul prezentei dispoziții, termenii prevăzuți mai jos, după cum urmează:
3. "Practica coruptă" este oferirea, remiterea, primirea sau solicitarea, direct sau indirect, a oricărei valori pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei alte părți;
4. “Practica frauduloasă" este orice act sau omisiune, inclusiv denaturare, care cu bună știință sau în mod nechibzuit induce în eroare sau încearcă să inducă în eroare o parte pentru a obține beneficii financiare sau de altă natură sau pentru a evita o obligație;
5. “ Practica coluzivă" este un aranjament între două sau mai multe părți, conceput pentru a atinge un scop nepotrivit, inclusiv pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei alte părți;
6. “ Practica coercitivă" prejudiciază sau dăunează, sau amenință să prejudicieze sau să dăuneze, direct sau indirect, oricărei părți sau proprietății părții pentru a influența în mod necorespunzător acțiunile unei părți;
7. “Practica obstructivă" este definită de următoarele acțiuni:
   1. distrugerea deliberată, falsificarea, modificarea sau ascunderea probelor materiale pentru anchetă sau formularea de declarații false în fața anchetatorilor pentru a împiedica în mod semnificativ investigarea unei acuzații de învinuire de practică de corupție, frauduloasă, coercitivă sau ilicită; și / sau amenințarea, hărțuirea sau intimidarea oricărei părți pentru a împiedica divulgarea cunoștințelor sale cu privire la chestiuni relevante pentru anchetă sau de la urmărirea investigației; sau
   2. actele menite să împiedice în mod semnificativ exercitarea drepturilor de inspecție și de audit ale Băncii prevăzute la punctul 2.2 e. de mai jos.
   3. Respinge o propunere de atribuire în cazul în care Banca stabilește că firma sau persoana fizică autorizată recomandată pentru atribuire, personalul său sau agenții săi sau subconsultanții, subcontractanții, prestatorii de servicii, furnizorii și / sau angajații acestora, direct sau indirect, s-au angajat în practici corupte, frauduloase, ilicite, coercitive sau obstructive în competiția pentru contractul în cauză;
   4. Pe lângă căile de atac prevăzute în acordul juridic relevant, acesta poate lua alte măsuri adecvate, inclusiv declararea ca achiziție eșuată, în cazul în care Banca stabilește în orice moment că reprezentanții Împrumutatului sau ai unui beneficiar al oricărei părți din încasările împrumutului a fost angajat în practici corupte, frauduloase, coluzive, coercitive sau obstructive în timpul procesului de achiziție, selecție și / sau execuție a contractului în cauză, fără ca Împrumutatul să fi luat măsuri adecvate și în timp util satisfăcătoare pentru ca Banca să abordeze astfel de practici atunci când acestea apar, prin faptul că nu au informat-o în timp util la momentul în care au știut despre practici;
   5. În conformitate cu instrucțiunile Băncii privind Anti-Corupția și în conformitate cu politicile și procedurile de sancționare ale Băncii, aceasta poate sancționa o firmă sau o persoană fizică autorizată, fie pe durată nedeterminată, fie pentru o perioadă determinată, inclusiv prin declararea publică a unei astfel de firme sau a unei persoane fizice autorizat (PFA) ca fiind neeligibile i) să îi fie atribuite sau să beneficieze în alt mod de un contract finanțat de Bancă, financiar sau în orice alt mod; (ii) să fie un subcontractant, consultant, producător sau furnizor sau prestator de servicii al unei alte întreprinderi eligibile propus, care să primească un contract finanțat de bancă; și (iii) să primească încasările din orice împrumut acordat de către Bancă sau să participe în continuare la pregătirea sau implementarea oricărui proiect finanțat de Bancă;
   6. Subliniază necesitatea includerii unei clauze în documentele de licitație / cerere de propuneri și în contractele finanțate printr-un împrumut bancar, care impune (i) ofertanților (solicitanților / ofertanților), consultanților, contractanților și furnizorilor și subcontractanților acestora, subconsultanților acestora, prestatorilor de servicii, furnizorii, personalului agenților, să permită Băncii să inspecteze[[3]](#footnote-3) toate conturile, înregistrările și alte documente legate de procesul de achiziție, de selecție și / sau de executarea contractului și să le auditeze de către auditori numiți de Bancă.

*[Am luat la cunoștință Instrucțiunile menționate]*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[Nume Ofertant] Data ......................

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Nume semnatar autorizat și *semnătura, ștampila*]

**ANEXA NR. 3**

**FORMULAR DE OFERTĂ**

Către:

Ministerul Educației

Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare

Str. Spiru Haret, nr. 12, etaj 2, camera 81, București, sector 1

Ref: *Achiziție servicii de traducere proiect SSIS*

* + - 1. Examinând Cererea de Cotații cu privire la procedura pentru achiziția de servicii de traducere, cu finanțare din cadrul proiectului „Școli mai Sigure, Incluzive și Sustenabile, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(denumirea/numele ofertantului)\_\_\_\_, vă înaintăm astfel oferta noastră în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, cu privire la prestarea serviciilor, după cum urmează:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr. crt** | **Descriere pachet** | **UM** | **Cantitate** | **Preț unitar fără TVA** | **Preț total fără TVA** | **TVA** |
| 1. | Servicii de traducere | pagini | 1.500 |  |  |  |

* + - 1. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în graficul de timp, după cum sunt indicate în Anexa nr.4 Termenii și condițiile de prestare și plată.

Ne angajăm să realizăm executarea Contractului, în conformitate cu clauzele si condițiile Contractului care însoțește această Cerere de cotații.

* + - 1. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 (șaizeci) de zile calendaristice de la data limită de depunere a ofertelor, respectiv până la data de........................și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
      2. Până la încheierea și semnarea Contractului de servicii, această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de către dumneavoastră, în scris, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant pentru noi.
      3. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

*(Numele, semnătura)*, în calitate de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, legal autorizat sa semnez oferta pentru şi în numele \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(numele ofertantului, ștampila).*

Denumirea Prestatorului: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Adresa: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Fax, dacă este cazul \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ANEXA NR. 4**

**TERMENI ȘI CONDIȚII DE PRESTARE ȘI PLATĂ**

Titlul Proiectului: Școli mai Sigure, Incluzive și Sustenabile în România

Client: Ministerul Educației – Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare

Destinatar: Ministerul Educației – Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare

Referință: Achiziție servicii de traducere proiect SSIS

1. **Prețul și calendarul de livrare:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr.crt** | **Descriere pachet** | **Cantitate (pagini)** | **Preț Unitar (lei fără TVA)** | **Preț Total (lei fără TVA)-** | **Data Livrării** |
| 1. | Servicii de traducere | 1.500 |  |  | Maxim 10 zile lucrătoare de la data comenzii ferme |

*[Vă rugăm completați tabelul și spațiile libere de mai sus cu prețurile aferente conform cotației dvs, pentru respectivul pachet.]*

**2. Preț Fix**: Prețurile indicate mai sus sunt ferme și fixe și nu fac obiectul niciunei ajustări în timpul executării contractului.

Prețul total convenit pentru prestarea serviciilor de traducere și a serviciilor asociate este în valoare de ............................ lei fără TVA, plus TVA de ............................ lei per pagină (2000 caractere)rezultând astfel valoare totală............... ........ lei cu TVA.

1. **Depunerea Ofertei**

Ofertanții vor menționa în propunerea tehnică faptul că se obligă să respecte și următoarele condiții obligatorii și eliminatorii:

* Efectuarea serviciilor de traducere autorizată a unor documente necesare în și din limba engleză, la cererea Clientului;
* Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea Clientului – în cazul în care Clientul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru Client –în termen de maxim 1 zi lucrătoare;
* Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;
* Prestatorul are obligația ca, pe toată durata contractului, să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției și/sau certificat de traducător eliberat de Ministerul Culturii- Institutul Național pentru Cercetare și Formare Culturală (INCFC) sau organisme internaționale echivalente;
* Pentru serviciile solicitate de Client, toate drepturile patrimoniale de autor asupra documentelor create de către prestator, aferente produsului sau serviciului livrat, se transfera către Client

1. **Legea Aplicabilă**: Contractul va fi interpretat și guvernat în concordanță cu legile în vigoare din România.
2. **Soluționarea litigiilor**: Clientul și Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a soluționa pe cale amiabilă, prin negociere informală, tratative directe sau prin corespondență, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului. Dacă, după 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la data începerii acestor tratative, Clientul și Prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență, litigiul va fi soluționat în conformitate cu legislația românească în vigoare.
3. **Recepția calitativă și cantitativă:**

Inspecțiile și testele din cadrul recepției finale(calitative) se vor face sediul prestatorului și vor consta în:

1. Recepția cantitativă - identificarea fizică a documentelor dacă sunt identice cu cele specificate în comanda fermă;
2. Recepția calitativă - verificarea respectării specificațiilor indicate de documentația aferentă;
3. Recepția cantitativă și calitativă se va finaliza cu încheierea procesului-verbal de recepție. Sesizarea Prestatorului privind eventualele neconformități apărute la recepție se va efectua în baza procesului-verbal menționat anterior.

Dacă serviciile nu corespund specificațiilor, clientul are dreptul să respingă documentele rezultate în urma prestării serviciilor, iar Prestatorul are obligația, fără a modifica prețul contractului, de a face toate modificările necesare pentru ca documentele rezultate în urma prestării serviciilor să corespundă specificațiilor tehnice.

1. **Plata** pentru fiecare factură emisă va fi făcută după cum urmează: 100% după primirea procesului verbal de recepție calitativă și cantitativă fără obiecțiuni.
   1. Termenul de plată nu trebuie să depășească 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data primirii facturii de către Client.
   2. Plata se va face pe baza facturii, care va conține toate elementele obligatorii prevăzute la art. 319 par. (20) din Codul fiscal, primite și acceptate de către Client, prin ordin de plată, în lei, în contul de trezorerie al prestatorului. Factura va fi însoțită de procesul – verbal de recepție cantitativă și calitativă.
2. **Forța majoră**: Prestatorul nu este răspunzător/pasibil pentru penalități sau reziliere în cazul neîndeplinirii obligațiilor dacă și în măsura în care întârzierea în executare sau altă neîndeplinire a obligațiilor sale în baza Contractului este rezultatul unui eveniment de Forță Majoră. În sensul prezentei clauze, "Forța majoră" înseamnă orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care este dincolo de controlul Prestatorului și care nu implică incapacitatea sau neglijența Prestatorului. Sunt considerate asemenea evenimente, fără a se limita doar la, acte ale Clientul în capacitatea sa suverană, războaiele, revoluțiile, incendiile, inundațiile sau orice alte catastrofe naturale, epidemii, restricțiile apărute ca urmare a unei carantine, embargourile, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă.

În cazul în care o situație de forță majoră apare, Prestatorul va notifica de îndată Clientul în scris de apariția unei astfel de situații și cauza acestora. Cu excepția cazului în care Clientul solicită altfel, în scris, Prestatorul va continua să îndeplinească obligațiile care îi revin în temeiul Contractului, în măsura în care este rezonabil, și va căuta toate mijloacele alternative rezonabile de îndeplinire a respectivelor obligații, care nu sunt împiedicate de evenimentul de forță majoră.

1. **Specificațiile Tehnice solicitate**: *Ofertantul va confirma corespondența specificațiilor tehnice ale serviciilor oferite cu specificațiile tehnice solicitate conform celor de mai jos, sau va specifica toate neconcordanțele.*

Anexa 4.1. face parte integrantă din Anexa nr.4 Termeni și Condiții de prestare și plată.

**ANEXA 4.1.**

**Specificații tehnice servicii de traducere**

1. Traducerile vor avea parafa/ștampila şi semnătura traducătorului autorizat care a efectuat traducerea pe fiecare filă tradusă, respectiv vor avea la finalul documentului încheierea prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii.

2. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 2000 de caractere, inclusiv spatii,

3. Documentele vor fi puse la dispoziția prestatorului după caz, în format de documente Word, .pdf, .jpg, Power Point, Excel, etc, prin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul Clientului,

4. Prestatorul va efectua traducerea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română, acolo unde este cazul

6. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care Clientul identifică existenta unor greșeli gramaticale sau inadvertențe faţă de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru Client. Termenul de revizuire este de maxim 1 zi lucrătoare de la solicitarea Clientului.

10. Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de Client, individual, în funcție de volumul comenzii și de urgență, variind între 12 ore și 10 zile lucrătoare.

11. Prestator va asigura respectarea termenelor solicitate de către Client pentru finalizarea şi predarea traducerilor.

12. Prestatorul va asigura protecția şi confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului, cât şi după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,

13. Prestatorul va prezenta Clientului, în momentul depunerii ofertei, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

15. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Trebuchet MS, dimensiune font 11, spațiere la un rând, un singur spaţiu între cuvinte, marginile paginii: 4 cm stânga, 4 cm dreapta.

16. Prestator va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Client, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Clientului, în termenul stabilit, împreună cu procesul verbal de recepție calitativă și cantitativă, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte..

17. Dacă traducerea unui înscris va fi mai mică de o pagină, sau dacă traducerea va depăși o pagină, tarifarea se va face pentru fiecare pagină, cu ajutorul funcției “Referințe”/număr caractere şi spatii din programul Microsoft Word pentru fiecare pagină. Toate calculele se vor face cu două zecimale, iar rotunjirile se vor face conform funcției „Round” din Microsoft Excel. Funcția „Round” se va aplica pentru fiecare document cuprins în fiecare comandă fermă.

18. Prestatorul de servicii trebuie să asigure servicii de traducere a aprox. 1.500 de pagini (2.000 de caractere /pagina) din limba română în limba engleză sau din limba engleză în limba română în funcție de necesitățile Clientului cu respectarea următoarelor condiții

* traducerile trebuie sa redea sensul din limba-sursa in limba țintă;
* traducerile trebuie să respecte numărul de parafraze, fraze si structuri independente din textul-sursa (respectarea formatării, aranjamentului în pagină, a tabelelor și graficelor astfel încât să existe o corespondență între forma tradusă și forma în limba română);
* traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale (adaptare structura fraza, utilizarea prepozițiilor si conjuncțiilor potrivite, inversiuni, intercalari, etc.);
* traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor prin parafare și ștampilare pe fiecare filă
* se va utiliza un limbaj si o terminologie adecvate pentru domeniile: tehnic (construcții), financiar, economic, juridic, corporatist, in funcție de conținutul documentului care trebuie tradus;

19. Documentele vor fi predate într-un exemplar pe suport electronic (in format scanat color (\*.pdf) pentru evidențierea ștampilei și semnăturii traducătorului și în format editabil) și un exemplar original pe suport de hârtie, la solicitarea Clientului, pe baza unui proces verbal de recepție.

20. Tariful pe pagina de traducere va fi același, indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic, juridic. etc.).

21. Clientul va depune toate diligentele pentru a pune la dispoziția prestatorului documentele necesare, astfel încât acesta să respecte termenele de prestare solicitate.

DENUMIREA PRESTATORULUI \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Semnătura Autorizată, ștampila \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Locul: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI

Oferta va conține prezentarea prestatorului de servicii, a portofoliului de clienți, a experienței anterioare similare și a metodologiei de derulare a contractului.

Oferta va fi elaborată cu asumarea și respectarea de către ofertant a tuturor cerințelor și obligațiilor prevăzute în specificațiile tehnice.

Oferta tehnică va include:

- lista personalului alocat îndeplinirii contractului;

- documente care să ateste calitatea de traducător autorizat / certificat, în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997 cu modificările și completările ulterioare și/sau certificatul de traducător eliberat de Ministerul Culturii - Institutul Național pentru Cercetare și Formare Culturală (INCFC) sau organisme internaționale echivalente a personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Oferta financiară va fi elaborată conform formularului de ofertă.

Tarifele unitare incluse în ofertă vor rămâne nemodificate pe toată durata contractului.

**ANEXA NR.5**

Ofertant

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[*numele*]

**DECLARAŢIE PE PROPRIA RĂSPUNDERE**

Subscrisa *[denumirea firmei, numele ofertantului*], în calitate de Ofertant la procedura de achiziție a două autoturisme cu finanțare din cadrul Proiectului ”*Școli mai Sigure, Incluzive și Sustenabile*” organizată de Ministerul Educației - Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare, reprezentat prin doamna Mirela Otilia Dîrstaru in calitate de director, la data de\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, declar pe propria răspundere că:

* + 1. Mi-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetul general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare;
    2. Nu am fost condamnat, în ultimii 5 ani, printr-o hotărâre judecătorească definitivă pentru (i) participare la activități ale unei organizații criminale, (ii) corupție, (iii) fraudă și (iv) spălare de bani;
    3. Nu sunt în stare de faliment ori lichidare, afacerile societății ofertante nu sunt conduse de un administrator judiciar;
    4. Activitățile mele comerciale nu sunt suspendate și nu fac obiectul unui aranjament cu creditorii;
    5. Nu fac obiectul unei proceduri legale pentru declararea societății ofertante în una dintre situațiile prevăzute la lit. (c)-(d);
    6. Nu am fost condamnat, în ultimii 3 ani, prin hotărâre definitivă, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională;

Subscrisa declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Unitatea de Management al Proiectelor pentru Modernizarea Rețelei Școlare și Universitare din cadrul Ministerului Educației are dreptul de a solicita, în scopul verificării şi confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg ca, în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nume Ofertant

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

[Nume semnatar autorizat și *semnătura*] Data completării ......................

1. curs BNR din 10/07.2023 1 USD=4,5134 lei [↑](#footnote-ref-1)
2. Inspecțiile în acest context sunt, de obicei, investigative (ex.:, medico-legale). Ele implică activități de constatare a informațiilor efectuate de Bancă sau de persoane desemnate de către Bancă pentru a aborda chestiuni specifice legate de investigații / audituri, cum ar fi evaluarea veridicității unei afirmații de posibile fraude și corupție, prin intermediul mecanismelor adecvate. Această activitate include, dar nu se limitează la: accesarea și examinarea înregistrărilor financiare și a informațiilor unei firme sau a unui individ și realizarea de copii ale acestora ca fiind relevante; accesarea și examinarea oricăror alte documente, date și informații (fie pe suport de hârtie sau în format electronic) considerate relevante pentru investigație / audit și realizarea de copii ale acestora, după caz; intervievarea personalului și a altor persoane relevante; efectuarea de inspecții fizice și vizite la fața locului; și obținerea verificării de către terți a informațiilor. [↑](#footnote-ref-2)
3. Inspecțiile în acest context sunt, de obicei, investigative (ex.:, medico-legale). Ele implică activități de constatare a informațiilor efectuate de Bancă sau de persoane desemnate de către Bancă pentru a aborda chestiuni specifice legate de investigații / audituri, cum ar fi evaluarea veridicității unei afirmații de posibile fraude și corupție, prin intermediul mecanismelor adecvate. Această activitate include, dar nu se limitează la: accesarea și examinarea înregistrărilor financiare și a informațiilor unei firme sau a unui individ și realizarea de copii ale acestora ca fiind relevante; accesarea și examinarea oricăror alte documente, date și informații (fie pe suport de hârtie sau în format electronic) considerate relevante pentru investigație / audit și realizarea de copii ale acestora, după caz; intervievarea personalului și a altor persoane relevante; efectuarea de inspecții fizice și vizite la fața locului; și obținerea verificării de către terți a informațiilor. [↑](#footnote-ref-3)